

**Zeitschrift:** Plan : Zeitschrift für Planen, Energie, Kommunalwesen und Umwelttechnik = revue suisse d'urbanisme

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Landesplanung

**Band:** 14 (1957)

**Heft:** 1

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Offizielles Organ der Schweizerischen Vereinigung für Landesplanung  
Offizielles Organ der Schweizerischen Vereinigung für Gewässerschutz  
Offizielles Organ des Internationalen Bundes der Landschaftsarchitekten IFLA

1957

14. Jahrgang · 14<sup>me</sup> année



## Inhaltsverzeichnis - Table des matières

### Hauptartikel — Articles principaux

#### *Titelverzeichnis — Liste des titres*

<i>Landesplanung — Aménagement national</i>	Seite - Page
Erfahrungen und heutige Richtlinien bei der Anlage von Autobahnen. — R. Roschmann	1
— Von der Bauzonenplanung zur Flächennutzungsplanung — M. Hofstetter	7
Unterentfelden saniert mit Ortsplanung und kommunaler Bodenpolitik den Gemeindehaushalt. — T. Stauffer	37
Ein problematisches Hochhausprojekt. — Max Jeltsch	40
Der Stand der Planung im Kanton Baselland. — G. Schwörer	46
Die Landwirtschaftszonen nach dem aargauischen Gesetzesentwurf zu den bundesrechtlichen Bestimmungen über das landwirtschaftliche Bodenrecht und die Landwirtschaftszonen. — Jörg Ursprung	50
Dänemarks neues Gesetz über die Güterzusammensetzung. — H. Gottschalk	69
Beanspruchung von Gelände für nichtlandwirtschaftliche Zwecke. — Staatsamt für Raumplanung in den Niederlanden	71
Die Planung in der Türkei. — H. Scholz	80
Kritik an der heutigen Stadt. — M. W. Bader	105
Landschaftsschutz als Gegenwartsaufgabe von öffentlichem Interesse	111
Die Geburt der Stadt. — K. Spannuth	116
Die Landwirtschaftszonen nach dem aargauischen Gesetzesentwurf zu den bundesrechtlichen Bestimmungen über das landwirtschaftliche Bodenrecht und die Landwirtschaftszonen. — Jörg Ursprung	137
Die Zonenplanung in Zofingen. — M. Hool	140
Eine «Insel der Ruhe» in Baden. — H. Müller	144
Schutz einer aargauischen Juralandschaft durch das Bundesgericht. — V. Rickenbach	146
Vom Garten zur Wohnlandschaft. — W. H. Real	173
Oesterreichs Bauprobleme von 1945 bis 1956. — P. Hazmuka	185
<i>Gewässerschutz — Protection des eaux</i>	
Die Verantwortlichkeit bei Fischvergiftungen. — G. Buser-Degen	21
Mesures à prendre en vue de maintenir la salubrité du Lac Léman et du Rhône. — A. Boniface	26

	Seite - Page
Die Bedeutung der Verschmutzung des Rheins für die holländische Wasserwirtschaft. — N. L. Wibaut Isenbree Moens	29
La protection des eaux contre la pollution en France. — P. Vivier	32
Die ersten Massnahmen bei Fischsterben. — H. Woker	89
Die neue zentrale Kläranlage der Stadt Wil SG. — H. Guldener	93
Gewässerschutz im Tessin. — L. Rusca	101
Der hydrographische Dienst des Eidg. Amtes für Wasserwirtschaft. — M. Oesterhaus und E. Walser	157
Die künstliche Belüftung von stehenden und fliessenden Oberflächengewässern. — H. E. Vogel	163
Die neue Abwasserreinigungsanlage der Gemeinde Uster ZH. — P. G. Meyer	167

#### *IFLA (Landschaftsarchitektur — Architecture paysagiste)*

United States of America:	
The Landscape Architects in the United States of America. — S. M. Mertz	57
Deutschland:	
Durchgrünung der Stadt. — E. Kuhn	58
City-Grün in Köln am Rhein. — Gartenamt der Stadt Köln	60
Sweden:	
Shopping center in Stockholm. — H. Blom, E. Glemme, the Parkdepartment	61
Belgique:	
Paysage urbain autour d'une capitale. — A. Fritz	62
Great Britain:	
Landscape development at Nottingham University. — G. A. Jellroe	63
United States of America:	
Urban parks in Pittsburgh/Pa. — Mitchel & Ritchey, Simonds & Simonds	64
Poland:	
Public park in Silesia. — W. Niemiec	64
Denmark:	
Cemetery and the park «Skansebakken» in Hillerød. — S. Hansen	65
Schweiz:	
Spielplätze. — A. Trachsel	66
Pictures and ideas about Industrial Landscape. — H. Wiepking	125
Geordnete Industrie. — H. Wiepking	126

Seite · Page	Seite · Page
<b>Recent examples of Industrial Landscape Design in the United States of America. — L. Zach . . . . .</b>	
127	19
<b>Industrial Landscape in England. — D. R. Harper . . . . .</b>	
128	19
<b>Bepflanzung von Abraumhalden. — Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk . . . . .</b>	
129	19
<b>Landespflege im Ruhrgebiet. — R. Ungewitter . . . . .</b>	
130	52
<b>Ungeordnete Industriegebiete. — H. Wepking . . . . .</b>	
132	53
<b>Umsiedlungen im Rheinischen Braunkohlengebiet. — W. Darins . . . . .</b>	
133	53
<b>Siedlung der Bata Schuh AG in Möhlin (Aargau/Schweiz). — J. Schweizer . . . . .</b>	
133	53
<b>Le développement de la zone Welkom, Union Sud-Africaine. — J. Pim . . . . .</b>	
135	53
<b>Gartengestaltung bei Landis &amp; Gyr, Fabrik elektrischer Apparate, Zug. — W. Leder . . . . .</b>	
135	54
 <b>Fachbücher - Critiques de livres</b>	
<b>Backstein und Ziegel in Europa. Herausgegeben von der Europäischen Vereinigung der Ziegelindustrie (TBE); 18 S. und 72 Abb.; Verband schweizerischer Ziegel- und Steinfabrikanten, Winterthur 1956 . . . . .</b>	
88	84
<b>Tomorrow's Landscape. Von Sylvia Crowe, F.I.L.A., 197 S.; 102 Abb., London, The Architectural Press, 1956 . . . . .</b>	
88	84
<b>Nye danske Haver / Modern Danish Gardens. Von Eywin Langkilde, M. D. H., 143 S. Text und Abb. Höst &amp; Söns Forlag, Kopenhagen, 1956 . . . . .</b>	
88	84
<b>Anlage und Pflege von Pflanzungen in freier Landschaft. Landwirtschaft — Angewandte Wissenschaften, Nr. 53. Bearbeitet und zusammengestellt von G. Olschowy und H. Köhler; herausgegeben vom Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten in Zusammenarbeit mit dem Land- und Hauswirtschaftlichen Auswertungs- und Informationsdienst e. V.; Landwirtschaftsverlag GmbH, Hiltrup bei Münster (Westfalen), 1956 . . . . .</b>	
88	86
<b>Richtlinien über die Entwässerungen von Liegenschaften. Herausgegeben vom Verband schweizerischer Abwasserfachleute; Verlag Sauerländer &amp; Co., Aarau. I. Teil: Hauskanalisationen Fr. 6.— (Anhang: Beispiel eines Kanalisationsreglementes). — II. Teil: Abscheideanlagen (Oel-, Benzin- und Fettabscheider) Fr. 5.—. — III. Teil: Abwasserreinigungsanlagen (Einzelkläranlagen) Fr. 4.— . . . . .</b>	
124	123
<b>Kulturlandkarte der Schweiz, 2:200 000 in vier Blättern. 1952—1954. Herausgegeben von der Abteilung für Landwirtschaft im Eidg. Volkswirtschaftsdepartement. Aufnahmen und Bearbeitung durch den Produktionskataster. Druck durch die Eidg. Landestopographie. Die Karten können bezogen werden bei der Abteilung für Landwirtschaft, Laupenstrasse 25, Bern. — Preise: Einzelblatt Fr. 10.—, Blätter 1 bis 4 zusammen Fr. 36.—. Ganze Karte auf Leinwand aufgezogen und mit Stäben versehen Fr. 56.—. Spezialpreis für Schulen Fr. 48.— . . . . .</b>	
154	123
<b>Verkehrsingenieurwesen. Städtische Verkehrsplanungen für Schiene und Strasse. Von Prof. Dr.-Ing. habil. K. Leibbrand, 222 Seiten mit 189 Abbildungen, in Ganzleinen, Fr. 46.— (DM 46.—). Birkhäuser-Verlag, Basel/Stuttgart, 1957 . . . . .</b>	
155	123
 <b>Mitteilungen - Communications</b>	
<b>Landesplanung — Aménagement national</b>	
Arbeitsausschuss VLP . . . . .	19
Die Rechtskommission VLP . . . . .	19
<b>Mitgliederversammlung der Regionalplanungsgruppe Zentralschweiz . . . . .</b>	
	19
<b>Mitgliederversammlung der Regionalplanungsgruppe Suisse Occidentale . . . . .</b>	
	19
<b>Planung des schweizerischen Höchstspannungsnetzes . . . . .</b>	
	19
<b>Subkommission der Kommission «Hochbau und Landschaft» . . . . .</b>	
	19
<b>Chronik der Nordwestschweiz . . . . .</b>	
	52
<b>Technische Kommission VLP . . . . .</b>	
	53
<b>Geschäftsleiterkonferenz VLP . . . . .</b>	
	53
<b>Rechtskommission VLP . . . . .</b>	
	53
<b>Subkommission «Dauerfreiflächen» der VLP . . . . .</b>	
	53
<b>Tagung der Gesellschaft «Neue Stadt» im Schloss Worb bei Bern, 23. und 24. März 1957 . . . . .</b>	
	54
<b>Grossangelegter Plan für neue Städte, Häfen und Industrien in Holland . . . . .</b>	
	54
<b>Rapport d'activité de l'ASPAN (1<sup>er</sup> janvier 1955 au 31 décembre 1956) . . . . .</b>	
	84
<b>Assemblée des membres de l'ASPAN en 1955 . . . . .</b>	
	84
<b>Bureau de l'ASPAN . . . . .</b>	
	84
<b>Commission technique de l'ASPAN . . . . .</b>	
	84
<b>Commission bâtiments élevés et paysage de l'ASPAN . . . . .</b>	
	84
<b>Commission juridique de l'ASPAN . . . . .</b>	
	85
<b>Commission de rédaction de l'ASPAN . . . . .</b>	
	85
<b>Conférence des secrétaires de l'ASPAN . . . . .</b>	
	85
<b>Secrétariat permanent de l'ASPAN . . . . .</b>	
	85
<b>Institut apparentés de l'ASPAN . . . . .</b>	
	85
<b>Geschäftsbericht VLP (1. Januar 1955 bis 31. Dezember 1956) . . . . .</b>	
	86
<b>Mitgliederversammlung VLP 1955 . . . . .</b>	
	86
<b>Arbeitsausschuss VLP . . . . .</b>	
	86
<b>Technische Kommission VLP . . . . .</b>	
	86
<b>Kommission Hochbau und Landschaft VLP . . . . .</b>	
	86
<b>Rechtskommission VLP . . . . .</b>	
	87
<b>Redaktionskommission «Plan» . . . . .</b>	
	87
<b>Geschäftsleiterkonferenz VLP . . . . .</b>	
	87
<b>Geschäftsstelle VLP . . . . .</b>	
	87
<b>Verwandte Institute . . . . .</b>	
	87
<b>Technische Kommission VLP . . . . .</b>	
	123
<b>Arbeitsausschuss VLP . . . . .</b>	
	123
<b>Rechtskommission VLP . . . . .</b>	
	123
<b>Redaktionskommission «Plan» . . . . .</b>	
	123
<b>Arbeitsausschuss VLP . . . . .</b>	
	123
<b>10. Mitgliederversammlung / Studientagung der Schweiz. Vereinigung für Landesplanung vom 4. Mai 1957 in Luzern . . . . .</b>	
	153
<b>10<sup>e</sup> assemblée des membres de l'Association suisse pour le plan d'aménagement national du 4 mai 1957 à Lucerne . . . . .</b>	
	201
 <b>Gewässerschutz — Protection des eaux</b>	
<b>Internationale Tagung über europäische Gewässerschutzprobleme, Meersburg, 18./19. Oktober 1956 . . . . .</b>	
	35
<b>Schaffung einer Eidgenössischen Kommission zur Überwachung der Radioaktivität der Luft und der Gewässer . . . . .</b>	
	35
<b>Eröffnung einer mechanisch-biologischen Kläranlage in Wil SG . . . . .</b>	
	35
<b>Gewässerschutzmassnahmen im Kanton Waadt . . . . .</b>	
	36
<b>Gewässerschutzmassnahmen in der Region Bern . . . . .</b>	
	36
<b>Deutschland:</b>	
<b>Fortschritte in der internen Beseitigung von Fabrikabwässern . . . . .</b>	
	36
<b>Gewässerschutztagung im Schosse der UNO . . . . .</b>	
	56
<b>Gründung einer Kantonalbernerischen Interessengemeinschaft für Gewässerschutz . . . . .</b>	
	56
<b>Gewässerschutz-Veranstaltung an der ETH, Zürich . . . . .</b>	
	56
<b>Verband zum Schutz der Gewässer in der Nordwestschweiz . . . . .</b>	
	56

	Seite - Page
Schaffung einer mechanisch-biologischen Abwasserreinigungsanlage in Uster ZH . . . . .	56
Schweizerische Vereinigung für Gewässerschutz. 9. Delegiertenversammlung in Wil SG . . . . .	103
Stauseeplanung und Gewässerschutz . . . . .	103
Abwasserreinigung im Kanton Baselland . . . . .	104
Gründung eines Abwässerverbandes des Wiesentales . . . . .	104
Internationale Arbeitstagung für Müllforschung in Düsseldorf 4. bis 6. Juli 1957 . . . . .	104
Das Wasserproblem in den Vereinigten Staaten von Nordamerika . . . . .	104
Gewässerschutz am Bodensee . . . . .	124
Gründung einer Zentralstelle für Gewässerschutz im Kanton Bern . . . . .	124
Verband zum Schutze der Gewässer in der Nordwestschweiz . . . . .	124
Synthetische Waschmittel — ein ernstes Problem für den Gewässerschutz . . . . .	124
Schweizerische beratende hydrologische Konferenz . . . . .	171
Delegiertenversammlung des Schweiz. Fischereivereins in Lausanne . . . . .	171
Verein zum Schutze der Emme und ihrer Zuflüsse . . . . .	171
Die Lösung von Kehrichtproblemen auf internationaler Basis . . . . .	171
Die Verunreinigung des Wassers durch Chemikalien . . . . .	171
Abwassersanierung Aarau und Umgebung . . . . .	172
Verschmutzung des Grundwassers durch Heizöltanks . . . . .	172
Gewässerschutz in Liechtenstein . . . . .	172
Neue Abwasserreinigungsanlage der Stadt Bern . . . . .	203
Gesetzliche Regelung des Gewässerschutzes im Kanton St. Gallen . . . . .	203
Delegiertenversammlung des Schweiz. Städteverbandes . . . . .	203

***IFLA (Landschaftsarchitekten — Architectes paysagistes)***

5. Kongress des Internationalen Bundes der Landschaftsarchitekten (IFLA) in Zürich . . . . .	20
Session of the IFLA Grand Council at Cologne, Germany . . . . .	67
Weekend-Conference of the International Federation of Landscape Architects . . . . .	67
International Conference . . . . .	67
The IFLA-Touring Exhibition: "Landscape in Modern Life" . . . . .	67
Landscape . . . . .	67
Séance du Grand Conseil de l'IFLA à Cologne, Allemagne . . . . .	67
Conférence de fin de semaine IFLA . . . . .	67
Conférence internationale . . . . .	67
L'Exposition ambulante de l'IFLA: « Le Paysage et la Vie Moderne » . . . . .	67
Landscape . . . . .	68
Konferenz des Grossen Rates der IFLA in Köln, Deutschland . . . . .	68
Wochenend-Konferenz der Internationalen Föderation der Landschafts-Architekten . . . . .	68
Internationale Konferenz . . . . .	68
IFLA-Wanderausstellung: Die Landschaft im Leben der Neuzeit . . . . .	68
Landscape . . . . .	68
Konferenz des Grossen Rates der IFLA in Köln, 10. bis 13. Juli 1957 . . . . .	136

	Seite - Page
Conférence du Grand Conseil de l'IFLA à Cologne, 10-13 juillet 1957 . . . . .	136
IFLA Conference in Cologne, 10-13 July 1957 . . . . .	136
Activities of the Japanese Landscape Architects . . . . .	156
Die Tätigkeit der polnischen Gartenbauarchitekten . . . . .	156
Coopération dans l'aménagement du paysage . . . . .	204
Tasks confronting the landscape architect in Sweden . . . . .	204

**Autorenverzeichnis — Liste des auteurs**

Bader M. W. . . . .	105
Blom H. . . . .	61
Boniface A. . . . .	26
Buser-Degen G. . . . .	21
Darins W. . . . .	133
Fritz A. . . . .	62
Gartenamt der Stadt Köln . . . . .	60
Glemme E. . . . .	61
Gottschalk H. . . . .	69
Guldener H. . . . .	93
Hansen S. . . . .	65
Harper D. R. . . . .	128
Hazmuka P. . . . .	7
Hofstetter M. . . . .	140
Hool M. . . . .	111
Hunziker Th. . . . .	63
Jellicoe G. A. . . . .	40
Kuhn E. . . . .	58
Leder W. . . . .	135
Mertz S. A. . . . .	57
Meyer P. G. . . . .	167
Mitchel/Ritchey . . . . .	64
Müller H. . . . .	144
Niemiec W. . . . .	64
Oesterhaus M. . . . .	157
Pim J. . . . .	135
Real W. H. . . . .	146
Rickenbach V. . . . .	1
Roschmann R. . . . .	101
Rusca L. . . . .	80
Scholz H. . . . .	133
Schweizer J. . . . .	46
Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk . . . . .	129
Simonds/Simonds . . . . .	64
Spannuth K. . . . .	116
Staatsamt für Raumplanung in den Niederlanden . . . . .	71
Stauffer T. . . . .	37
Trachsel A. . . . .	66
Ungewitter R. . . . .	130
Ursprung J. . . . .	50, 137
Vivier P. . . . .	32
Vogel H. E. . . . .	163
Walser E. . . . .	157
Wibaut Isebree Moens, NL . . . . .	29
Wiepking H. . . . .	125, 126, 132
Woker H. . . . .	89
Zach L. . . . .	127